

художник
ШАНЬ ЦЗЭ

ЛЕГЕНДЫ ГОР И МОРЕЙ

МОНСТРЫ
И ПРЕДАНИЯ
ДРЕВНЕГО
КИТАЯ

Предисловие, перевод
и комментарии Э. М. Яншиной

МИОО

Мифическая Азия. Иллюстрированная серия

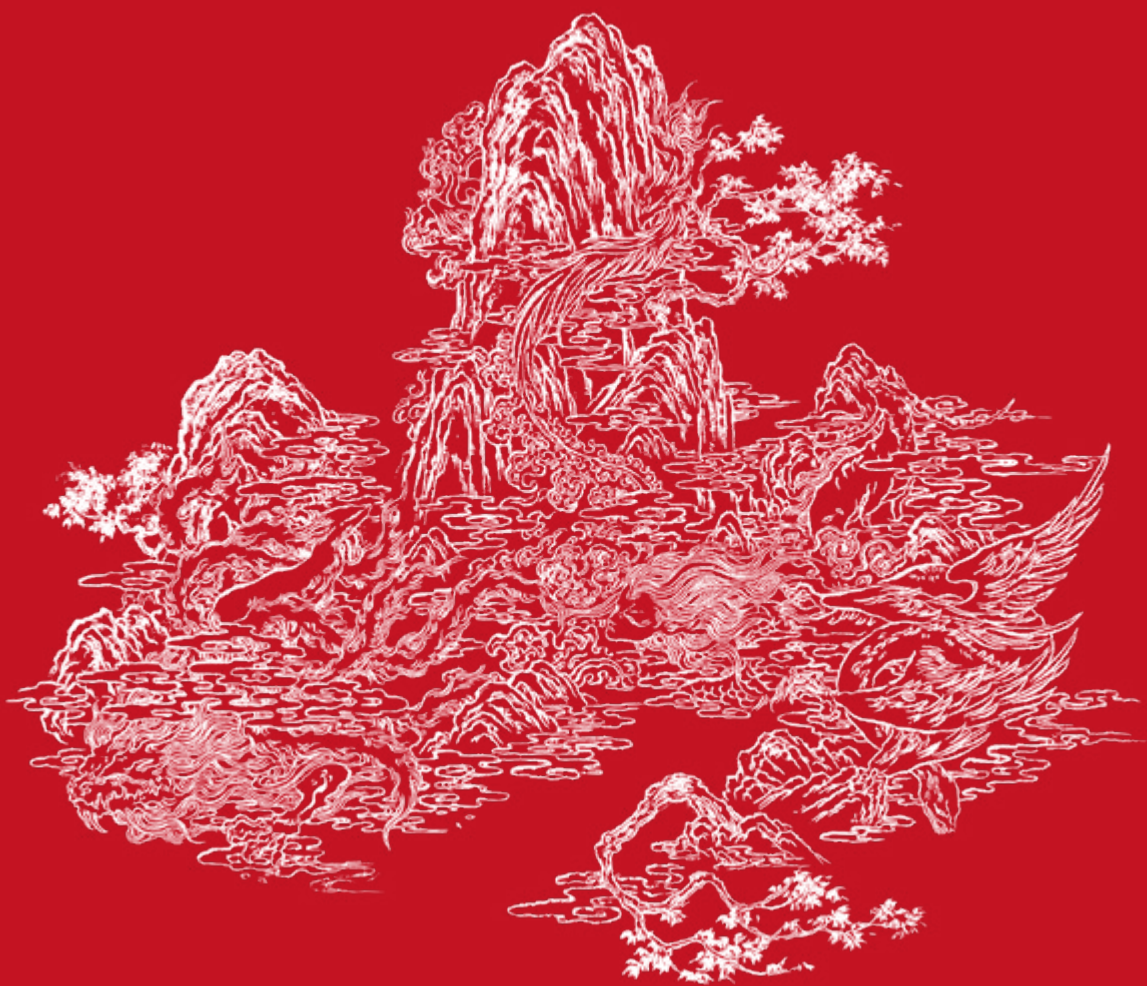
Художник
ШАНЬ ЦЗЭ

ЛЕГЕНДЫ ГОР И МОРЕЙ

МОНСТРЫ
И ПРЕДАНИЯ
ДРЕВНЕГО
КИТАЯ

Предисловие, перевод
и комментарии Э. М. Яншиной

Москва
МИФ
2024



СОДЕРЖАНИЕ



Предисловие

4

Цзюань I. Каталог Южных гор

44

Цзюань II. Каталог Западных гор

88

Цзюань III. Каталог Северных гор

158

Цзюань IV. Каталог Восточных гор

246

Цзюань V. Каталог Центральных гор

322

Каталог морей

404

Библиография

484



ПРЕДИСЛОВИЕ

Публикация русского перевода древнекитайского памятника «Каталог гор и морей» («Шань хай цзин») вызывает необходимость остановиться на целом ряде проблем, связанных с изучением этого сложного и по своей истории, и по своему содержанию памятника.

«Каталог» является ценным источником по истории научных знаний в Китае, в особенности по географии, ботанике, зоологии, народной медицине, а также по древнекитайской мифологии, народным верованиям и религии. Этот памятник позволяет проникнуть в ту область истории культуры Древнего Китая, которая до сих пор привлекала меньше внимания, чем многие другие ее аспекты. Введение в научный оборот такого рода источников расширяет представление о круге интересов народов Древнего Китая, и в частности их интереса к познанию природы. Наше исследование не претендует на полноту, так как «Каталог», в котором сплавлены в единое целое элементы различных отраслей науки, искусства и религии, требует, чтобы его изучали ученые разных специальностей. Поэтому мы надеемся, что наш перевод и предварительное исследование послужат началом всестороннего и углубленного изучения этого интересного памятника.

«Каталог гор и морей» – анонимный памятник, сложный по своему составу и содержанию, – представляет собой свод, по существу, самостоятельных «сочинений», основанных, в свою очередь, на длительной традиции, включавшей разновременные пласты положительных знаний, мифологии, верований. В связи с этим всякая попытка точно датировать памятник обречена на неудачу. В этом плане речь может идти лишь о примерном времени оформления отдельных книг, древности закреплённой в них традиции и памятника в целом.

Памятник известен в одном списке-редакции собирателя, редактора, комментатора и поэта Го Пу (276–324 гг. н. э.). Этот список, положенный в основу всех последующих изданий, состоит из 18 цзюаней (свитков, или глав в современном понимании слова), что указано и в его названии («Каталог гор и морей в 18 цзюанях»). В заглавие произведения входит термин «цзин» – «Шань хай цзин» (досл. «Цзин гор и морей»); он же выносится в заглавие каждого свитка – цзюаня: «Нань шань цзин» («Цзин Южных гор»); он же употреблен и при выделении отдельных частей в первых пяти цзюанях – «Нань цы эр цзин» («Второй цзин Южных [гор]») и т. д. Перевод этого термина вызывает трудности как с формальной, так и с фактической стороны, поэтому на нем следует остановиться особо.

Термин «цзин» означает буквально «основа» ткани в отличие от «вэй» – «уток». От этого значения у него образовались переносные: основа, неизменное, правильное, ортодоксальное, основа учения; классические, основные книги учения. «Вэй» стал пониматься как его антоним – поперечные линии, апокрифические, неортодоксальные книги. Со временем «цзин» вошел в название канона конфуцианской религии – «Уцзин» («Пятикнижие»), «Саньшицзин» («Тринадцатикнижие») и т. д. В европейской синологической литературе он получил не совсем адекватный перевод – «классические книги», «классическая литература», «классики». При этом подразумевались лишь книги конфуцианского канона. Тот же термин в названии даосского и буддийского религиозных сводов переводился как «канон». Но «цзин» входил в названия не только религиозных книг, и тогда его переводили как «трактат», «классик», а чаще всего – «книга», хотя прямого такого значения у него нет. Перевод названия нашего памятника различные авторы варьируют в пределах этих значений: «Классик – Классическая книга» (Д. Бодде, Дж. Нидхем), «Каноническая книга» (Мёнхен-Хельфен), «Книга» (О. Л. Фишман) и т. д. Учитывая содержание и стиль памятника, включающего перечни гор, рек, животных, растений, мифологических персонажей и т. д., по-

видимому, наиболее подходящим словом для передачи в данном случае термина «цзин» будет «каталог» (в значении «список»), которым обозначались сходные по жанру произведения древнегреческой литературы. Но, как уже говорилось, им же обозначаются и разделы памятника – отдельные цзюани и более мелкие подразделы внутри цзюаней. Во избежание путаницы данный термин в названии цзюаней переводится тоже как «каталог» (например, «Каталог Южных гор»), а внутри цзюаней – как «книга» («Вторая книга Каталога Южных [гор]» и т. д.).

По содержанию и стилю «Каталог гор и морей» распадается на две резко отличные друг от друга части: первую, называемую в литературе «Каталог гор» или «Каталог Пяти сокровенных [гор]» («Шань цзин» или «У цзан цзин» – первые 5 цзюаней), и вторую – «Каталог морей» («Хай цзин» – 13 остальных цзюаней). Основным содержанием первой части, составляющей по объему примерно две трети всего памятника, является описание континентального Китая (подробнее об ареале будет сказано ниже) с элементами зоогеографии, ботанической географии, народной медицины, народных верований и мифологии. Во второй части – в виде лапидарных перечней и отдельных фрагментов – даются сведения о землях и народах, которые, согласно цинь-ханьской синоцентрической концепции, находились на окраинных землях и за пределами обитаемого мира. Эти сведения – по большей части мифологического характера – содержат фрагменты мифов о предках, героях и их генеалогии.

В первой части памятника материал расположен по принципу ориентации пространства по пяти кардинальным точкам, соответственно в нее входят пять каталогов: «Каталог Южных гор», «Каталог Западных гор», «Каталог Северных гор», «Каталог Восточных гор», «Каталог Центральных гор». Как уже говорилось, каждый каталог, в свою очередь, включает в себя несколько книг (количество их неодинаково по отдельным цзюаням).

«Каталог морей» состоит из каталогов-цзюаней, подразделяемых на самостоятельные части: каталоги За-

морья (VI–IX цзюани), каталоги Земель внутри морей (X–XIII цзюани), каталоги Великих пустынь (XIV–XVII цзюани), последнюю часть представляет «Каталог Земель внутри морей» (XVIII цзюань). Материал «Каталога морей», в отличие от «Каталога гор», ориентирован по четырем странам света, что отражено в названиях цзюаней – «Каталог Заморья Юга», «Каталог Заморья Запада», «Каталог Заморья Севера», «Каталог Заморья Востока». Этот же принцип и порядок расположения по странам света сохраняется и в каталогах Земель внутри морей. В каталогах Великих пустынь порядок перечисления иной: сначала идет «Каталог Великих пустынь Востока», затем «Каталог Великих пустынь Юга», «Каталог Великих пустынь Запада» и, наконец, «Каталог Великих пустынь Севера». Отличие в последовательности стран света некоторые ученые связывают с возможностью принадлежности каталогов Великих пустынь к другой местной традиции. Небольшой по объему последний каталог не расчленяется на отдельные части и считается зависимым от X–XIII цзюаней – сборником надписей под утраченными иллюстрациями к ним. Действительно, материал этого последнего свитка в значительной мере дублирует каталоги Земель внутри морей (X–XIII цзюани), но причины этого могут быть и другие (о них речь пойдет ниже).

Проблема датировки памятника до сих пор не решена и представляет собой трудную задачу, зависящую от общего подхода к нему и понимания его характера.

«Каталог гор и морей» впервые упоминается в «Исторических записках» Сыма Цяня (145–87 гг. до н. э.)¹. Его название помещено также в географический раздел первой древнекитайской библиографии – «Записи об искусствах и письменности» «Истории Ранней Хань» Бань Гу (32–92 гг. н. э.)². Согласно традиции, «Каталог» был выгра-

¹ Сыма Цянь. Исторические записки, с. 574.

² Бань Гу. История Ранней Хань. Записи об искусствах и письменности, с. 67.

вирован на священных сосудах помощником мифического покорителя потопа и устроителя земли Великого Юя – Дядей И (Бои)³. По мифологической версии, вошедшей в модифицированном виде в историческую традицию, Великий Юй, борясь с потопом, прошел землю из края в край, передвигая горы, рассекая их, чтобы дать сток вод в море. «Некогда Юй, – повествуют древние памятники, – усмиряя воды потопа, прорыл русла рек и давал им проход через землю четырех варваров и девяти областей. Он дал названия тремстам горам, провел русла трех тысяч больших рек, а скольких малых – и не счесть»⁴.

Устраивая землю, Юй якобы познал не только ее горы и реки, но и их духов; животных, их населяющих, все растения, а также узнал о ближних и дальних народах. Все эти «заслуги» обеспечили Юю традиционное положение патрона географии. Его именем был назван географический раздел древнейшего свода исторических преданий – «Труды Юя» («Юй гун») ⁵. Сообщение о том, что Юй и его сподвижник Дядя И создали «Каталог гор и морей», имеется у Ван Чуна (27–97 гг. н. э.) в его трактате «Критические рассуждения»: «Когда Юй и И усмиряли воды потопа, то Юй занимался усмирением вод, а И – записью [сведений] о различных “вещах”⁶. Как бы далеки ни были [земли] за горами и морями, они всюду побывали, осмотрели все, о чем слышали. И создали [они] “Каталог гор и морей”. Если бы Юй и Дядя И не совершили столь далеких путешествий, то не описали бы гор и морей. Описать горы и моря они смогли потому, что видели всё множество “вещей”»⁷.

³ См. предисловие в кн.: Би Юань. Новая редакция «Каталога гор и морей».

⁴ «Чжуанцзы» цитирует не сохранившийся фрагмент из «Мо цзы».

⁵ «Юй гун» – анонимное сочинение, приписываемое Великому Юю, входит в состав «Книги преданий».

⁶ Как обобщающий философский термин «у» – «вещь» – включал понятия «предметов природы», при этом имелись в виду одушевленные и неодушевленные.

⁷ Ван Чун. Критические рассуждения, гл. 38.